

# Alto Patronato del Presidente della Repubblica Italiana



ACCADEMIA  
DELLA CRUSCA



COMUNE DI FIRENZE



COMMISSIONE EUROPEA  
RAPPRESENTANZA IN ITALIA



FONDAZIONE  
PREMIO GALILEO 2000



UNIVERSITÀ DI FIRENZE



ALMA MATER STUDIORUM  
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



AMICI  
DELL'ACCADEMIA DELLA CRUSCA

## Con il patrocinio di



MINISTERO  
DEGLI AFFARI ESTERI



COMMISSIONE NAZIONALE  
ITALIANA



MINISTERO  
DELLA PUBBLICA ISTRUZIONE



REGIONE TOSCANA



PROVINCIA DI FIRENZE

## Accademia della Crusca

Villa Reale di Castello, Via di Castello 46, Firenze

3 luglio 2007

### LE LINGUE D'EUROPA PATRIMONIO COMUNE DEI CITTADINI EUROPEI

15.00 *Saluti:*

Francesco Sabatini, Presidente dell'Accademia della Crusca

Federico Gelli, Vicepresidente della Regione Toscana

Matteo Renzi, Presidente della Provincia di Firenze

Sandro Rogari, Prorettore dell'Università di Firenze

Franca Pecchioli Daddi, Preside della Facoltà di Lettere, Università di Firenze

Jacques Ziller, Istituto Universitario Europeo

Nicoletta Maraschio, Vicepresidente dell'Accademia della Crusca

*Interventi:*

Leonard Orban, Commissario europeo per il multilinguismo

Marco Benedetti, Direttore generale della DG Interpretazione – Commissione europea

Francisco De Vicente Fernández, Direttore della Direzione “Strategia della traduzione e multilinguismo” della DG Traduzione – Commissione europea

Carole Ory, Capo dell'Unità “Antenne e rapporti con le Rappresentanze” della DG Traduzione – Commissione europea

Lucio Gussetti, Direttore Lavori Consultivi del Comitato delle regioni

Gerhard Stickel, Presidente della Federazione Europea delle Istituzioni Linguistiche Nazionali - EFNIL

Vassiliki Dendrinou, Rappresentante della Grecia nell'EFNIL

Remigio Ratti e Alessio Petralli, Rappresentanti di *Coscienza Svizzera*

17.00 *Pausa caffè*

## I GIORNALI PER L'EUROPA MULTILINGUE

17.15  *Tavola rotonda* con Responsabili delle Pagine culturali e Corrispondenti in Italia, coordinata da Francesco Sabatini

Francesco Cevasco (Corriere della sera), Loredana Cornero (Rai, Relazioni Internazionali), Oscar Iarussi (La Gazzetta del Mezzogiorno), Paolo Mauri (la Repubblica), Peppino Ortoleva (Master di Giornalismo, Università di Torino), Paolo Pellegrini (La Nazione), Stefano Salis (Il Sole 24Ore), Pietro M. Trivelli (Il Messaggero), Paul Bompard (The Times), Anna Kowalewska (Przegląd powszechny), Anne Le Nir (Radio France Internationale), Carlo Rebecchi (Corriere del Ticino), Birgit Schoenau (Die Zeit)

18.30-20.30 *Intervallo*

## INAUGURAZIONE DELLA PIAZZA DELLE LINGUE D'EUROPA

20.30

Leonardo Domenici, Sindaco di Firenze; Cristina Acidini, Soprintendente per il Polo Museale Fiorentino; Pier Virgilio Dastoli, Direttore della Rappresentanza in Italia della Commissione europea; Luciano Scala, Direttore Generale per i Beni librari e gli Istituti culturali, Ministero dei Beni e delle Attività culturali; Carlo Oliva, Direttore Generale per l'integrazione Europea, Ministero Affari Esteri; Gherardo Lafrancesca, Direttore Generale Promozione e Cooperazione culturale, Ministero Affari Esteri

## FONDAZIONE PREMIO GALILEO 2000

XI EDIZIONE, in collaborazione con l'Accademia della Crusca  
(a invito)

21.00

Percorso nelle Sale dell'Accademia della Crusca, con animazione scenica su “La nascita delle lingue e il mito di Europa”

Cena nel “Giardino delle Lingue” e consegna dei Premi a:

Tullio Gregory (Lessico Intellettuale Europeo), Joaquin Cortés (rivoluzione della danza), Lech Wałęsa (impegno per la pace), Adonis (Ali Esber; poesia), Claudia Cardinale (Leonarda genio di donna), Daniel Barenboim (musica), Lang Lang (musica)

# Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Complesso di Santa Cristina, Piazzetta G. Morandi 2, Bologna

4 luglio 2007

## TRADUTTORI E INTERPRETI PER L'EUROPA

### 11.00 I CARDINI DEL MULTILINGUISMO

#### *Saluti:*

Pier Ugo Calzolari, Rettore dell'Università di Bologna

Francesco Sabatini, Presidente dell'Accademia della Crusca

Rafael Lozano Miralles, Direttore della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, Sede di Forlì

#### *Relazione d'apertura:*

Maria Luisa Altieri Biagi, Università di Bologna e Accademia della Crusca,  
*Le lingue dagli Stati nazionali all'Europa del Duemila*

#### *Interventi:*

Marco Benedetti, Direttore generale della DG Interpretazione – Commissione europea

Francisco De Vicente Fernández, Direttore della Direzione "Strategia della traduzione e multilinguismo" della DG Traduzione – Commissione europea

Geremia Scianca, Direttore della Logistica e della Traduzione del Comitato economico e sociale europeo / Comitato delle regioni

Luigi Vesentini, Capo del Dipartimento linguistico italiano della DG Traduzione – Commissione europea

### 13.00 *Pausa pranzo*

### 15.30 L'EUROPA, UNA FUCINA PER LA CRESCITA DELLE LINGUE

#### *Saluti:*

Lorenza Rega, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste

Pietro Schenone, Istituto Superiore Interpreti e Traduttori, Scuole Civiche di Milano

Matilde De Pasquale, Facoltà di Interpretariato e Traduzione, Libera Università S. Pio V, Roma

#### *Interventi:*

Rafael Lozano Miralles, Direttore della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, Sede di Forlì, *Società, lavoro e formazione al multilinguismo*

Eugenia Ponzoni, Capo dell'Unità di traduzione italiana – Comitato economico e sociale europeo / Comitato delle regioni, *Quando l'italiano è la lingua originale: esperienze di editing*

Daniela Murillo-Perdomo, Referente linguistica del Dipartimento italiano della DG Traduzione – Commissione europea, *La REI, "Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale", un modello per le lingue d'Europa*

Domenico Cosmai, Unità di traduzione italiana – Comitato economico e sociale europeo / Comitato delle regioni, *Traduttori italiani e lingua italiana: un rapporto a distanza*

Michele Prandi, Università di Bologna, Sede di Forlì, *Dalla radice ai rami. La lingua materna e la responsabilità del traduttore*

Marcello Soffritti – Franco Bertaccini, Università di Bologna, Sede di Forlì, *Nuovi orizzonti della traduzione: tra terminologia e nuove tecnologie*

Daniela Zorzi – Mariachiara Russo, Università di Bologna, Sede di Forlì, *Nuovi orizzonti dell'interpretazione: tra cabina e società*

### 17.30 *Pausa caffè*

### 18.00 "Europa, melograno di lingue":

dialogo di Maria Luisa Altieri Biagi, Marco Benedetti, Niva Lorenzini e Francesco Sabatini con **Andrea Zanzotto**

L'Accademia della Crusca si propone di dare impulso e nuove idee alla politica di salvaguardia e promozione del multilinguismo dell'Unione Europea.

Il 3 luglio 2007 l'ampio spazio che si apre davanti alla sede dell'Accademia prende il nome di "Piazza delle Lingue d'Europa" e nasce il progetto "**Firenze, Piazza delle Lingue d'Europa**". L'intera città, che ha dato coscienza linguistica agli Italiani e con l'opera di questa Accademia ha illuminato il cammino di altre lingue, diventa la **piazza ideale nella quale ogni popolo del continente può attestare e celebrare, in armonia con gli altri popoli, la storia della propria identità linguistica e culturale.**

Occorre riconoscere che le lingue – come altri beni primari: risorse naturali, ambiente, salute, sicurezza – sono **patrimonio comune di tutti gli abitanti d'Europa** e che il compito della loro salvaguardia spetta direttamente anche alle nostre Istituzioni comunitarie, non meno che agli Stati nazionali. I tesori delle molte culture del continente possono veramente essere sommati, e vissuti dagli abitanti dei diversi Paesi, solo se trasmessi con le lingue che li esprimono.

L'Accademia della Crusca saluta **Leonard Orban**, primo Commissario Europeo per il Multilinguismo, e gli augura fecondo lavoro per le lingue d'Europa.

SPONSOR



SOSTENITORI

Presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento Politiche Comunitarie  
Ministero per i Beni e le Attività Culturali – Direzione Generale Beni Librari e Istituti Culturali  
Ministero degli Affari Esteri – Direzione Generale Promozione e Cooperazione Culturale  
Università di Bologna  
Università di Firenze  
Facoltà di Lettere, Università di Firenze  
Banca Cassa di Risparmio di Firenze spa  
Banca Toscana  
Cariprato spa  
Fondazione del Monte di Bologna e Ravenna  
Nuovo Pignone spa  
Pitti Immagine

CON LA COLLABORAZIONE DI  
La Nazione – Il Resto del Carlino

---

*Segreteria e Informazioni*

ACCADEMIA DELLA CRUSCA  
segreteria@crusca.fi.it  
tel. 055-454277 / 454278 - fax 055-454279

UNIVERSITÀ DI BOLOGNA  
unibocultura@unibo.it



*Firenze*

*Piazza delle Lingue d'Europa*

Accademia della Crusca  
Università di Bologna  
3-4 luglio 2007